Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uczynisz Mi ołtarz z ziemi i będziesz na nim ofiarował swoje całopalenia i swoje ofiary pojednania, swoje owce i swoje bydło. Na każdym miejscu,\* na którym polecę ci wspominać\*\* moje imię, przyjdę do ciebie i będę ci błogosławił.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ołtarz natomiast zbuduj Mi z ziemi. Na nim możesz składać swoje całopalenia i ofiary pojednania, swoje owce i bydło. Wszędzie tam, gdzie polecę ci czcić moje imię, przyjdę do ciebie i będę ci błogosławił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczynisz mi ołtarz z ziemi i będziesz składać na nim twoje całopalenia i *twoje ofiary* pojednawcze, twoje owce i twoje bydło. Na każdym miejscu, gdzie upamiętnię swoje imię, przyjdę do ciebie i będę ci błogosławił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ołtarz z ziemi uczynisz mi, a ofiarować będziesz na nim całopalenie twoje, i spokojne ofiary twoje, owce twoje, i woły twoje; na któremkolwiek miejscu pamiątkę uczynię imienia mego, przyjdę do ciebie, i będęć błogosławił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ołtarz mi z ziemie uczynicie i ofiarować na nim będziecie całopalenia i zapokojne wasze, owce wasze i woły na wszelkim miejscu, na którym by była pamiątka imienia mego: przydę do ciebie a będęć błogosławił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczynisz Mi ołtarz z ziemi i będziesz składał na nim twoje całopalenia, twoje ofiary biesiadne ze swojego drobnego i większego bydła na każdym miejscu, gdzie każę ci wspominać moje imię. Przyjdę do ciebie i będę ci błogosławił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uczynisz mi ołtarz z ziemi i ofiarujesz na nim twoje całopalenia i twoje ofiary pojednania z owiec twoich i z bydła twego. Na każdym miejscu, na którym nakażę ci wspominać imię moje, przyjdę do ciebie i będę ci błogosławił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ołtarz dla Mnie zbudujesz z ziemi i złożysz na nim swoje ofiary całopalne i ofiary pokoju, swoje owce i woły. Przyjdę do ciebie i będę ci błogosławił w każdym miejscu, w którym każę ci wspominać Moje Imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z ziemi zrobisz dla Mnie ołtarz, na którym będziesz składać owce i bydło jako ofiary całopalne i ofiary wspólnotowe. Gdziekolwiek nakażę czcić moje imię, przybędę tam do ciebie i będę ci błogosławił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zrób mi ołtarz z ziemi i składaj na nim swoje ofiary całopalne i dziękczynne, owce i woły na każdym miejscu, gdzie Ja przypomnę swoje Imię. Ja przyjdę do ciebie i pobłogosławię cię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зробите мені жертівник з землі, і принесете на ньому в жертву цілопалення і за ваше спасіння, вівці і ваші телята в кожному місці, де лиш назву моє імя там, і прийду до тебе і поблагословлю тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dla Mnie wystawisz ofiarnicę z ziemi i na niej będziesz ofiarowywał twoje całopalenia, twoje ofiary okupne, twoje owce i byki. W każdym miejscu, w którym oznajmię Moje Imię, przyjdę do ciebie oraz cię pobłogosławię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Masz uczynić dla mnie ołtarz z ziemi i będziesz na nim ofiarował swoje całopalenia i ofiary współuczestnictwa, swoją trzodę i swoje stado. W każdym miejscu, gdzie upamiętnię swoje imię, przyjdę do ciebie i cię pobłogosławię. |

1. 1) Na każdym miejscu, ּבְכָל־הַּמָקֹום : wyjątek (?): rz jest tu nieokreślony, choć ma det., <x>20 20:24</x>L. Wg PS: w miejscu, hbr. במקום . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: czcić. [↑](#footnote-ref-3)